

Haïku

Un article de Wikipédia, l'encyclopédie libre.



Pierre gravée d'un haiku

Le **haïku** (俳句, *haiku*[?]), terme créé par le poète et théoricien Shiki Masaoka (1867-1902), est une forme poétique très codifiée d'origine japonaise, à forte composante symbolique, et dont la paternité, dans son esprit actuel, est attribuée au poète Bashō Matsuo (1644-1694).

Le haïku tire son origine du *tanka* (ou *waka*, voir précisions sur l'article), terme de poésie traditionnelle japonaise.

Il s'agit d'un petit poème extrêmement bref visant à dire l'évanescence des choses.

Encore appelé *haikai* (d'après le *haikai no renga* ou *haikai-renga*, forme antérieure plus triviale développée par Sōkan au XVI^e siècle) ou *hokku* (son nom d'origine), ce poème comporte traditionnellement 17 *mores* (syllabes japonaises) en trois segments 5-7-5, et il est calligraphié sur une seule ligne verticale.

Les haïkus ne sont connus en Occident que depuis le tout début du XX^e siècle suite à la mode du japonisme^[réf. souhaitée]. Les écrivains occidentaux ont alors tenté de s'inspirer de cette forme de poésie brève. La plupart du temps, ils ont choisi de transposer le haïku japonais, qui s'écrivait sur une seule colonne sous la forme d'un tercet de 5, 7 et 5 syllabes pour les haïkus occidentaux.

Quand on compose un haïku en français, on remplace en général les *mores* par des syllabes ; cependant, une syllabe française peut contenir jusqu'à trois *mores*, ce qui engendre des poèmes irréguliers.

Exemple

À titre d'exemple, voici l'un des plus célèbres haïkus japonais, écrit par le premier des quatre maîtres classiques, Bashō :

<p>dans le vieil étang, une grenouille saute, un ploc de l'eau¹.</p>	<p>L'original japonais est :</p> <p><i>furuike ya</i> (古池や) (fu/ru/i/ke ya): 5 <i>kawazu tobikomu</i> (蛙飛込む) (ka/wa/zu to/bi/ko/mu): 7 <i>mizu no oto</i> (水の音) (mi/zu no o/to): 5 (5-7-5, soit 17 mores)</p>
---	---

Ce haïku est celui que l'on présente le plus lorsqu'il s'agit d'expliquer ce qu'est un haïku.

Il en existe de multiples traductions. C'est surtout le troisième vers qui pose problème. Les onomatopées étant difficilement traduisibles, de nombreux *haijin* (poètes pratiquant l'art du haïku) préfèrent « le bruit de l'eau » à « un ploc dans l'eau ».

Corinne Atlan a même proposé une traduction différente en s'attachant plus à un effet visuel, « l'eau se brise », ² qu'à un effet sonore.

Style

Le haïku ne se contente pas de décrire les choses, il nécessite le détachement de l'auteur. Il est comme une sorte d'instantané. Il n'exclut cependant pas l'humour³, les figures de style, mais tout cela doit être utilisé avec parcimonie. Il doit pouvoir se lire en une seule respiration et de préférence à voix haute. Il incite à la réflexion. Il est préférable de le lire deux fois afin d'en saisir complètement le sens et la subtilité³. C'est au lecteur qu'il revient de se créer sa propre image. **Ainsi, le haïku ne doit pas décrire mais évoquer.** Plutôt qu'une phrase répartie sur trois lignes, le haïku procède par une notion de césure, le *kireji*.

La principale difficulté pour les haïkistes francophones, est de retrouver une notion de flou qui est plus appropriée à la langue japonaise, qui n'utilise pas autant d'articles ou de conjugaisons que le français. Des débats ont également lieu pour tenter de donner des pistes sur la ponctuation. Des tirets, des espaces ou signes d'ondulation paraissent le mieux s'approcher de la façon d'écrire très sobre des Japonais^[réf. nécessaire].

Le plus grand haïkiste francophone, selon moi, s'appelle Malcolm de Chazal (1902-1981). Il est Mauricien. F. Camaille



Malcolm de Chazal

Un article de Wikipédia, l'encyclopédie libre.

Malcolm de Chazal, né à Vacoas, Île Maurice, le 12 septembre 1902 et mort à Curepipe le 1^{er} octobre 1981, est un poète, écrivain et peintre mauricien.

Biographie

L'un de ses ancêtres, un certain François de Chazal de la Genesté, fut rosicrucien, à la fin du XVIII^e siècle.

Lui-même avait une vision du monde très empreinte de mysticisme et certainement influencée par la formation reçue à l'Église de la Nouvelle Jérusalem qui suit les principes de la pensée swedenborgienne.

À l'âge de seize ans (en 1918), il accompagne son frère à Bâton-Rouge en Louisiane et il y étudie les techniques de l'industrie sucrière. Il en ressort diplômé en tant qu'ingénieur agronome spécialisé en technologie sucrière. Après avoir travaillé quelques mois à Cuba, il rentre sur son île natale en 1925. Il travaille quelques années dans l'industrie sucrière puis dans celle du textile obtenu à partie d'aloès. Mais il a du mal à s'entendre avec l'état-major de ces industries. Il quitte alors ce secteur et devient fonctionnaire du service des télécommunications de 1937 jusqu'à sa retraite en 1957. Son passage dans l'industrie sucrière et textile le poussera à écrire trois ouvrages d'économie politique.

Puis, ses interrogations personnelles le mèneront à écrire des ouvrages de *Pensées*, puis des textes de nature philosophique. Il s'exprimera également par une peinture abondante au style naïf. Au plan littéraire, il est surtout connu pour *Sens plastique*, publié en France chez Gallimard en 1948.

Encensé dans un premier temps par les surréalistes à la recherche d'un second souffle, Malcolm de Chazal a cependant toujours refusé d'être caractérisé comme étant un surréaliste comme l'avait proposé André Breton.

Cette publication fit également impression sur d'autres écrivains tels que Georges Bataille, Jean Paulhan, Francis Ponge, et sur des plasticiens comme Georges Braque et Jean Dubuffet.

Oiseau

A

La couleur

De son cri



Bibliographie

Œuvres

- *Une synthèse objective de la crise actuelle*, Medec (pseudonyme de Malcolm de Chazal), Nouvelle Imprimerie Coopérative, 1935
- *Nouvel essai d'économie politique*, Nouvelle Imprimerie Coopérative, 1935
- *Historique de notre change et de notre délégation à Londres*, Nouvelle Imprimerie Coopérative, 1936
- *Pensées I*, The General Printing & Stationery Cy Ltd, 1940
- *Laboratoire central de contrôle*, The General Printing & Stationery Cy Ltd, 1941
- *Pensées II*, The General Printing & Stationery Cy Ltd, 1942
- *Pensées III*, The General Printing & Stationery Cy Ltd, 1942
- *Pensées IV*, The General Printing & Stationery Cy Ltd, 1943
- *Pensées V*, The General Printing & Stationery Cy Ltd, 1944
- *Pensées VI*, The General Printing & Stationery Cy Ltd, 1944 (Note: les Pensées I à VII ont été re-publiéschez Exils, 1999)
- *Pensées et Sens-Plastique*, The General Printing & Stationery Cy Ltd, 1945
- *Pensées VII*, The General Printing & Stationery Cy Ltd, 1945
- *Histoire de la pensée universelle*, The General Printing & Stationery Cy Ltd, 1946.
- *Sens-plastique II*, The General Printing & Stationery Cy Ltd, 1947, Gallimard, 1948, 1985.
- *La Vie filtrée* Gallimard, 1949
- *Iésou*, théâtre, The Almadinah Printing Press, 1950.
- *L'Âme de la musique*, The Mauritius Printing Cy Ltd, 1950.
- *La Pierre philosopale*, The Almadinah Printing Press, 1950.
- *Penser par étapes*, P.A. Bettencourt, 1950, in *Réalités secrètes*, 1961.
- *Petrusmok*, The Standard Printing Est., 1951, La Table Ovale, 1979.
- *Mythologie du Crève-Cœur*, The Almadinah Printing Press, 1951.
- *Le Rocher de Sisyphe*, The Mauritius Printing Cy Ltd, 1951. Patrice Thierry-L'Ether Vague, 1996.
- *Aggenèse I*, The Almadinah Printing Press, 1951.

- *La Clef du cosmos*, The Mauritius Printing Cy Ltd, 1951, Patrice Thierry - L'Ether Vague, 1994.
- *Manifeste, Aggenèse II, Révélation de la nuit*, The Almadinah Printing Press, 1951.
- *Le Livre de conscience*, The Almadinah Printing Press, 1952, Arma Artis, sans date
- *La Grande révélation*, The Almadinah Printing Press, 1952.
- *La Science immortelle*, The Almadinah Printing Press, 1952.
- *Le Roi du monde*, The Almadinah Printing Press, 1952
- *Le Pape et la science et la révélation de l'angélisme*, The Almadinah Printing Press, 1952.
- *Le Livre d'or*, The Almadinah Printing Press, 1952.
- *La Bible du mal*, The Almadinah Printing Press, 1952.
- *L'Évangile de l'eau*, The Almadinah Printing Press, 1952.
- *La Fin du monde*, The Almadinah Printing Press, 1952.
- *Le Livre des principes*, The Almadinah Printing Press, 1952.
- *Message aux Français*, in Synthèse, 1952.
- *Judas*, Esclapon, 1953.
- *Judas ou la trahison du prêtre*, Popular Printing, 1953.
- *L'Absolu*, The Almadinah Printing Press, 1953.
- *Pentateuque*, The Almadinah Printing Press, 1953.
- *Préambule à l'absolu*, The Almadinah Printing Press, 1953.
- *Les Deux infinis*, The Almadinah Printing Press, 1954.
- *L'Espace ou Satan*, The Standard Printing Est., 1954.
- *Les Dieux ou les consciences-univers*, Esclapon Ltd, 1954.
- *Les Désamorantes, suivi de Le Concile des poètes*, The Mauritius Printing Cy Ltd, 1954.
- *Le Sens de l'absolu*, The Almadinah Printing Press, 1956.
- *Sens-Magique*, The Almadinah Printing Press, 1957, 1958, Lachenal et Ritter, 1983
- *Sens-Magique*, 2ème édition, Tananarive, 1958
- *Apparadoxes*, The Almadinah Printing Press, 1958.
- *Les Courses à l'Île Maurice à l'occasion du cent cinquantième du M.T.C. - 1812-1962*, The Mauritius Printing Cy Ltd, 1962.
- *Poèmes*, Jean-Jacques Pauvert, 1968.
- *L'Île Maurice proto-historique...*, Guillemette de Spéville, 1973.
- *L'Homme et la connaissance*, Jean-Jacques Pauvert, 1974.
- *Sens unique*, 1974, L'Ether Vague, 1985.
- *Sens plastique*, traduction d'Irving Weiss, Sun, New York, 1974. Réédité par Herder & Herder, sous le titre Plastic Sense.
- *La Bouche ne s'endort jamais*, Saint-Germain-des-Prés, 1976, Patrice Thierry - L'Ether Vague, 1994.
- *Le Pré-natal*, in 5 Plus (Île Maurice), n° 136, septembre 1991
- *L'Île du Dodo en l'an 2000*, in Malcolm en perspectives, AMDEF, Port-Louis, 2002 et dans Maurice Passion 2006
- *Autobiographie spirituelle*, L'Harmattan, 2008, carnets présentés en fac similé
- *Moïse*, théâtre, L'Harmattan, 2008

Livres d'éditeurs

- *Ma Révolution, lettre à Alexandrian*, Le Temps qu'il fait, 1983.
- *La Vie derrière les choses*, Préface par Olivier Poivre d'Arvor. La Différence, 1985.
- *Correspondances avec Jean Paulhan. L'Unisme, Malcolm de Chazal*, Envoi par Éric Meunier. L'Ether Vague, 1987.
- *L'ombre d'une île*. Entretiens avec Bernard Violet, Textes inédits. L'Ether Vague, 1994.
- *Contes et poèmes de Morne Plage*, L'éther vague, 1994
- *Comment devenir un génie ? Chroniques*, Vizavi, Port-Louis/ Philippe Rey, Paris, 2006 en vente, reproduction de 200 des chroniques publiées dans des quotidiens mauriciens par Malcolm de Chazal entre 1948 et 1981. En complément de cet ouvrage a été édité par Vizavi (Port-Louis) un CD contenant la totalité des chroniques de Chazal (environ 1000) avec un moteur de recherche à partir de différents critères (titre, date, thème, mot-clé préparés par Kumari Issur)

Traductions

- *Plastiske aspekter*, Forlaget Arena, 1970, 76 p. Illustrations: Wilhem Freddie. Traduction en danois d'extraits de *Sens Plastique*.
- *Plastic Sense*, I. J. WEISS, USA, Herder and Herder Inc, 1971. 144 p. Introduction de W. H. Arden. [Chazal contesta ce titre anglais : « Sens-Plastique est intraduisible. » Quant à la sélection d'aphorismes, il considéra le résultat comme « plus puissant, plus percutant. »]
- *Sens Plastique*, Sun, New York, 1979 (ré-édition de « *Plastic Sense* ») & Green Integer, USA, traduction d'Irving Weiss, 1985
- *Plastiche Sinne*, Édition Quatre en Samisdat, Berlin 1996. Photos : Manfred Paul. Texte : Andrée Bunkert. Traduction en allemand d'une sélection d'aphorismes de *Sens Plastique*.

Études et essais

- Camille de Rauville, *Chazal des Antipodes, approche et anthologie*, Dakar, Nouvelles Éditions Africaines, 1974.
- Bernard Violet, *L'ombre d'une île*, Toulouse, L'Éther Vague, 1994
- Laurent Beaufils : *Malcolm de Chazal, Quelques aspects de l'homme et de son œuvre*, Éditions La Différence, 1995.
- Collectif : *Sur Malcolm de Chazal. Contributions*, L'Ether Vague, 1996
- Hélène Laprevotte : Université de Paris IV-Sorbonne, *Du Spirituel dans l'art verbal à la lumière d'un verbe-fée*, 1998.
- Philippe Met : Université de Pennsylvanie, États-Unis, *Malcolm de Chazal au miroir du fragment : réflexions*
- Christophe Chabbert : *Malcolm de Chazal, l'homme des genèses, de la recherche des origines à la découverte de l'avenir perdu*. tome 1

- Christophe Chabbert : *Petrusmok de Malcolm de Chazal, radioscopie d'un « roman mythique »*. tome 2, éditions de l'Harmattan, 2001
- Collectif : *Malcolm de Chazal en perspectives*, AMDEF, Port-Louis, 2002
- Revue *Italiques* - Spécial Malcolm de Chazal, n° 8, 2002.
- Revue *Indradhanush* - Malcolm de Chazal an extraordinary litterateur of Mauritius, n°21, septembre 2002
- Jean-Paul Curnier, "Malcolm de Chazal, outre mesure", Éric Meunié, "Chazalée", La Revue Littéraire n°1 (avril 2004).

Productions audiovisuelles

- ORTF, 1974, film de Claude Roland Sauzier
- RFI, Archives sonores de la littérature noire et de l'océan Indien, Malcolm de Chazal
- Khal Torabully : *Malcolm le tailleur de visions*, film documentaire de 52 minutes (Chamarel Films/Mona Lisa Productions, soutien du Centre national de cinématographie), réalisé en 1998, tourné entre Maurice et Paris.
- Robert Furlong, "Malcolm de Chazal, ce Mauricien de génie", série de 10 émissions de 10 minutes sur la vie et l'oeuvre de Chazal, Mauritius College of the Air, Réduit, Maurice
- ORTF 1971, France-Culture. Six entretiens de 30 mn avec Malcolm de Chazal, par Bernard Violet
- ORTF, 1974, France-Culture. "Malcolm de Chazal ou l'Anti-fou", par Bernard Violet (évocation de la vie et de l'oeuvre du génie mauricien à travers témoignages et textes lus par comédiens en quatre émission de 45 mn)

Colloque [modifier]

« Journées Malcolm de Chazal » Université de Paris XIII-Villetaneuse, 31 mai- 1er juin 2002, organisé par Jean-Louis Joubert, avec la participation de Robert Furlong, Bernard Lehembre, Françoise Py, Christophe Chabbert, Sarane Alexandrian, Jean-Luc Moreau...

Revue de presse

Malcolm de Chazal, Poèmes et Apparadoxes

Editions Léo Scheer - Edition complète établie par Jean-Paul Curnier et Eric Meunié.

« S'il était encore parmi nous, Malcolm de Chazal pourrait vérifier la force des intuitions qu'il a semées tout au long de son oeuvre. Prophétique, quasi inspirée, sa vision poétique d'un monde dont tous les objets sont «animés» semble d'une grande actualité. C'est pourquoi, on félicite l'éditeur Léo Scheer qui, au diable les «seuils de rentabilité», a

entrepris, dès 2004, la parution de «Petrusmok» et poursuit, aujourd'hui, par la publication de «Poèmes, Apparadoxes», l'édition des œuvres complètes de Chazal. Notons, au passage, que les «devinettes mauriciennes» regroupées dans le chapitre qui donne son titre à l'ouvrage sont inédites. L'œuvre de Malcolm de Chazal est celle d'un érudit natif de Maurice, qui était à la fois poète, peintre, philosophe et mystique. Elle est largement méconnue... Bien que Chazal soit philosophe, la pensée chazalienne n'est pas démonstrative. Elle procède par «illuminations» mettant «en correspondances» les mondes visible et invisible. Il s'inquiétait des risques que fait courir à notre planète «l'harmonie inexistante». Pour advenir, la paix, le beau, le bien exigent «la fin de la séparation dualiste de l'homme et du monde». Dans la prison du dualisme, l'homme dépérit ; animaux, végétaux et minéraux sont réduits à l'état d'objets. Le salut ? Tisser des liens entre espèces permettait ainsi d'accéder à la vérité profonde de l'univers ; ces «communications» poétiques se fondent sur un «sixième sens», de nature plastique. À force de sensibilité, l'artiste rejoint le savant, qui peut - et doit - pressentir les équilibres du vivant. L'idée de la «Chute» hantait Chazal, pour qui «chaque oiseau a la couleur de son cri»... Comprendre la réalité du monde ? «Ce n'est pas l'intelligence qui peut y parvenir, mais un «sixième sens» qui est comme la réunion suractivée des cinq sens actuels», disait-il encore, ajoutant aussitôt : «Je plonge tout l'homme dans la nature, (...) et je mets de la nature dans l'humain.»... «Il faisait Si chaud Que Les fleurs Durent Se Servir de Leurs couleurs Comme éventails», murmurait Chazal voilà trente ans. Ajoutant aussitôt : «L'abeille Quittant Chaque Fleur Sort Avec Un geste Ivre.» Lorsqu'il affirmait «La brise pense», de Chazal ne faisait rien d'autre que de pressentir les théories de nos biologistes... »

Annick Geille, Le Figaro Littéraire, le 19 mai 2005.

Liens externes

- Library of Congress (<http://catalog.loc.gov/>) : 27 titres de Malcolm de Chazal.
- Bibliothèque nationale de France (<http://www.bnf.fr>) : 38 titres de Malcolm de Chazal. La BNF recense la reproduction en 2004 d'un ouvrage intitulé L'Homme et la vie qui aurait été édité en 1948.
- British Library (<http://www.bl.uk>) : 9 titres de Malcolm de Chazal.
- National Library of Australia (<http://www.nla.gov.au>) : 23 titres de Malcolm de Chazal.
- National Library of Mauritius
- www.libreriauniversitaria.it
- Sa généalogie sur Geneanet
- Galerie présentant des gouaches de Malcolm de Chazal

-  Portail de la peinture
-  Portail des Mascareignes
-  Portail de la poésie

1

Le poids
Ne se
Sent
Fort
Que
Dans
La balance.

2

La logique
Ne s'est
Jamais
Raisonnée.

3

La rivière
Change
De
Déshabillé
Avec
Chaque
Tournant

4

Le matelas
Attendait
L'homme
Pour
Dormir.

5

Les fleurs
Sont
Myopes
Sans
Leurs feuilles.

6

Les odorats
Autour
De la table
Volaient
A chacun
Son appétit.

7

Toutes
Les cavernes
Toussèrent
Cet hiver.

8

Tous
Les accidents
Arrivent
Quand
La route
Change
D'idées.

9

La mort
Est
La bonne-bouche
De volupté.

10

La dernière
Sensation
Du pendu
C'est
Qu'on
Lui arrache
Les pieds.

11

L'arc-en-ciel
Est
L'en-tête
Du Verbe.

12

La langue
Est
Ce qui
De notre corps
Nous est
Le plus familier.

13

La bouteille
Est
Tout
En à-côtés.

14

La terre
N'a jamais
De
Maux
D'estomac.

15

Le fil
Perd
Son bout
Quand
On le coupe.

16

Tout caillou
Qui tombe
Semble se décoller.

17

Rien
Ne peut
Etre plus ovale
Que le fruit.

18

L'espace
S'enroule
Mais
Ne se
Déroule
Jamais.

19

La caresse
N'a goût
De parfums
Que
Dans les chairs
D'enfants.

20

L'air
A toujours
Raison
Du vent.